

(Translated from Arabic)

Memorandum of clarification concerning the allegation that a group of persons was prevented from travelling to Geneva to attend the thirty-second session of the United Nations Human Rights Council

With regard to the allegation made by a number of individuals on social media that they were prevented from travelling to Geneva to attend the thirty-second session of the United Nations Human Rights Council on 11 June 2016, the Kingdom of Bahrain wished to present the following clarification:

I. The Kingdom of Bahrain, acting in line with its undeviating aspiration to promote human rights and to support rights and freedoms, has ratified a number of international treaties, including the International Covenant on Civil and Political Rights, which it ratified in 2006. Its action with respect to the above-mentioned persons was consistent with the provisions of article 12, paragraphs 2 and 3, of the Covenant, which stipulate that: “2. Everyone shall be free to leave any country, including his own. 3. The above-mentioned rights shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others.”

II. The Constitution of the Kingdom of Bahrain enshrines the right to freedom of movement. Thus, article 19 (b) stipulates that: “No person shall be arrested, detained, imprisoned, searched or compelled to reside in a specific place, nor shall the residence of any person or his freedom to choose his place of residence or his freedom of movement be restricted, save in accordance with the law and subject to the supervision of the judicial authorities.”

III. Domestic legislation in this regard is consistent with international treaties, in particular the International Covenant on Civil and Political Rights, and reflects the provisions of the Kingdom’s Constitution. Thus, a person may not be prevented from travelling, save in accordance with the law. The main legislative enactments that address the issue of travel restrictions are the Code of Criminal Procedure No. 46 of 2002 and the Civil and Commercial Procedures Act of 1971. The law stipulates that a travel ban may be issued only by the judicial authorities and must be based on legal proceedings concerning either criminal or civil issues. It follows that any measure prohibiting travel must be taken by the judicial authorities.


IV. When legal proceedings concerning a travel ban are instituted, each case is examined separately by the competent judicial authority.

V. Domestic legislation strongly supports the right to freedom of movement and travel, and has established a judicial procedure for filing a complaint against a travel ban, thereby enhancing justice and supporting rights.

The Kingdom of Bahrain therefore reaffirms that the judicial system prevents the executive authorities from issuing a travel ban against any person. A travel ban must be issued by the judicial authorities and it must be consistent with the provisions of the Constitution and the law. Any person who has been prevented from travelling can file a lawsuit. It should be noted in this connection that the competent judicial authorities received no official complaint or grievance concerning a travel ban imposed on the persons concerned. Moreover, the General Secretariat for Grievances, which is the body tasked with

HRC/NONE/2016/133
GE.16-14983 (E) 291116 301116

1614983

Please recycle 



investigating complaints filed against police officers, including border control officers, had not received any complaint by 19 June 2016.

Memorandum of clarification concerning the imprisonment of the accused Nabeel Rajab

With regard to the statement by the Office of the Public Prosecutor on 14 June 2016 concerning its decision to detain the accused for investigation on the charge of publishing and broadcasting false and biased news, data and rumours concerning the internal situation in the Kingdom, the Kingdom of Bahrain wishes to present the following clarification:

I. The Constitution of the Kingdom of Bahrain enshrines the principle of freedom of opinion and expression in article 23, which stipulates that: “Freedom of opinion and scientific research shall be guaranteed. Everyone shall have the right to express and propagate his opinion orally, in writing or by any other means, in accordance with the legally specified conditions and procedures, provided that fundamental Islamic beliefs and the unity of the people are not undermined, and there is no incitement to discord or sectarianism.” This is consistent with the Kingdom’s commitment to the international treaties that guarantee freedom of opinion and expression, particularly the International Covenant on Civil and Political Rights, which it ratified by Act No. 56 of 2006. Article 19 of the Covenant stipulates that everyone shall have the right to hold opinions without interference, and that everyone shall have the right to freedom of expression, either orally, in writing or in the form of art. However, article 19 (3) states that the exercise of that right may “be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary: (a) For respect of the rights or reputations of others; (b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.” It follows that the investigation of the aforementioned accused is entirely in line with the exception provided for in article 19, specifically the need to protect national security and public order, since the publishing and broadcasting of false and biased news, data and rumours concerning the internal situation in the Kingdom, particularly at a time of international and regional challenges, including terrorism, undermines national security and public order.

II. It should be noted that the accused was investigated by the Office of the Public Prosecutor, which is a core branch of the judiciary, according to article 49 of the Judicial Authority Act No. 42 of 2002. It should also be noted that the matter is still pending before the courts and that the accused is presumed innocent until proved guilty according to law. This is based on the commitment of the Kingdom of Bahrain to the principle set forth in article 14 (2) of the International Covenant on Civil and Political Rights, which stipulates that: “Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.” It is also based on article 20 (c) of the Constitution of the Kingdom of Bahrain, which stipulates that: “An accused person shall be presumed innocent until proved guilty in a legal trial in which the necessary guarantees for the exercise of the right of defence at all the stages of the investigation and trial are ensured in accordance with the law.”

III. A person who engages in or claims to engage in human rights work loses his immunity if he commits a criminal act defined by law. This approach is consistent with international treaties, in particular the International Covenant on Civil and Political Rights, article 14 of which stipulates that: “All persons shall be equal before the courts and tribunals.” It is also consistent with article 18 of the Kingdom’s Constitution, which stipulates that: “People are equal in human dignity, and citizens shall be equal in public rights and duties before the law, without discrimination on grounds of race, origin, language, religion or belief.”

The Kingdom of Bahrain therefore reaffirms that the case of the accused is still pending before the courts and that he benefits from all international and national legal guarantees.

TIME RECEIVED

August 15, 2016 4:39:00 PM GMT+02:0

REMOTE CSID

DURATION

122

PAGES

5

STATUS

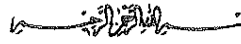
Received

From: Mission Bahrain

To: 00229179006

15/08/2016 16:41

#669 P.001/005



البعثة الدبلوماسية لـ المملكة العربية
لدى الامم المتحدة
جنيف / فيينا

Geneva, 15th August 2016
1/5 (1)- 198 (NM)

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain to the United Nations Office and other international organizations at Geneva presents its compliments to the Office of High Commissioner for Human Rights in Geneva (OHCHR), and would like to refer to the fax received on 13 June 2016, sent by the office of the High Commissioner for Human Rights, regarding the case of three human rights defenders that have been prevented from leaving the country, and the arrest of Mr. Nabeel Rajab.

In this regards, the Mission has the honor to enclose herewith the clarification note received by the Ministry of Exterior of the Kingdom of Bahrain on the aforementioned fax, in Arabic Language.

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Office of High Commissioner for Human Rights in Geneva the assurances of its highest consideration.

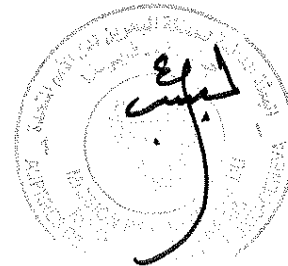
OHCHR

Palais Wilson

Rue des Paquis 52

1201 Geneve, Switzerland

Fax : +41 22 917 9006 / 9179008



مذكرة توضيحية بشأن موضوع ادعاء مجموعة من الأشخاص منعهم من السفر إلى جنيف لحضور جلسات الدورة الثانية والثلاثين لمجلس حقوق الإنسان التابع للأمم المتحدة

بالإشارة إلى ادعاء عدد من الأشخاص عبر وسائل الإعلام بشأن منعهم من السفر إلى
جنيف لحضور جلسات الدورة الثانية والثلاثين لمجلس حقوق الإنسان التابع للأمم المتحدة بتاريخ
11 يونيو 2016م، فإن مملكة البحرين تود أن توضح التالي:

أولاً: أن مملكة البحرين انطلاقاً من حرصها على السعي المستمر في النهوض بحقوق الإنسان
وبتعزيز الحقوق والحريات، قامت بالتصديق على مجموعة من المواثيق الدولية، ومنها ما صادقت
عليه في عام 2006م، وهو العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والذي تؤكد بأنها
الترملت به فيما يتعلق بموضوع المذكورين، وتحديدًا ما نص عليه في الفقرة 2 و3 من المادة (12)
من أن "2. لكل فرد حرية مغادرة أي بلد، بما في ذلك بلده، 3. لا يجوز تقييد الحقوق المذكورة
أعلاه بأية قيود غير تلك التي ينص عليها القانون، وتكون ضرورية لحماية الأمن القومي أو
النظام العام أو الصحة العامة أو الآداب العامة، أو حقوق الآخرين وحرياتهم".

ثانياً: يؤكد دستور مملكة البحرين على حق حرية الانتقال، حيث تنص الفقرة ب من المادة
(19) منه بأنه "لا يجوز القبض على إنسان أو توقيفه أو حبسه أو تفتيشه أو تحديد إقامته أو
تقييد حريته في الإقامة أو التنقل إلا وفقاً لأحكام القانون وبرقابة من القضاء".

ثالثاً: أن القوانين الوطنية في هذا الشأن جاءت تتماشى مع المواثيق الدولية وعلى الأخص العهد
الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، كما جاءت ترسخ ما قرره دستور المملكة، حيث
أنه لا يجوز منع أي شخص من السفر إلا وفقاً للقانون، وأن القوانين الرئيسة التي تنظم مسألة

المنع من السفر هي قانون الإجراءات الجنائية رقم (46) لسنة 2002 ، وقانون المرافعات المدنية والتجارية رقم (12) لسنة 1971 ، ووفقاً للقانون فإن المنع من السفر لا يصدر إلا من القضاء وبناءً على دعوى قضائية، سواء كانت تتعلق بمسائل جنائية أو مدنية، وعليه فإن إذا ما اتخذ إجراء المنع من السفر فيكون الإجراء صادر من السلطة القضائية.

رابعاً: إن الإجراءات القضائية التي يتم اتخاذها وفقاً للقانون والمتعلقة بالمنع من السفر يتم النظر بها كل حالة على حدة من قبل الجهة القضائية المختصة.

خامساً: أن القوانين الوطنية عززت حق الانتقال والسفر بضمانات هامة، حيث قررت نظاماً قضائياً للتظلم من قرار المنع من السفر، وذلك تحقيقاً للعدالة وتعزيزاً للحقوق.

وعليه تؤكد مملكة البحرين بأن النظام القانوني لا يُمكن السلطة التنفيذية من منع أي شخص من السفر، بل أن المنع يتم وفقاً للضوابط الدستورية والقانونية من قبل السلطة القضائية، وأن لأي شخص تم منعه من السفر أن يلجأ للقضاء، وفي هذا الصدد يُشار إلى أن الجهات القضائية المختصة لم تتلق أي تظلم أو شكوى رسمية بشأن منع الأشخاص المشار إليهم من السفر، كما أن الأمانة العامة للتظلمات وهي الجهة المختصة بفحص الشكاوى المقدمة ضد رجال الشرطة، ومنهم موظفي المنافذ الحدودية، لم تتلق أية شكوى حتى تاريخ 19 يونيو 2016م.

مذكرة توضيحية بشأن حبس المتهم المدعو نبيل رجب

بالإشارة إلى ما صرحت به النيابة العامة بتاريخ 14 يونيو 2016م بشأن إصدارها لقرار بحبس متهم على ذمة التحقيق عن تهمة بث وإذاعة أخبار وبيانات وإشاعات كاذبة ومغرضة حول الأوضاع الداخلية للمملكة، فإن مملكة البحرين تود أن توضح التالي:

أولاً: أن دستور مملكة البحرين أرسخ مبدأ حرية الرأي والتعبير في المادة (23) منه والتي تنص على "حرية الرأي والبحث العلمي مكفولة، ولكل إنسان حق التعبير عن رأيه ونشره بالقول أو الكتابة أو غيرهما، وذلك وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون، مع عدم المساس بأسس العقيدة الإسلامية ووحدة الشعب، وبما لا يثير الفرقة أو الطائفة"، ويأتي هذا التزاماً من المملكة بالمواثيق الدولية التي كفلت حرية الرأي والتعبير وعلى الأخص العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والتي تمت المصادقة عليه بموجب القانون رقم (56) لسنة 2006م، والذي ينص في المادة (19) منه على أن لكل إنسان حق في اعتناق آراء دون مضايقة، وأن لكل إنسان الحق في التعبير سواء بشكل مكتوب أو مطبوع أو في قالب فني، وهذا الحق لا قيد عليه إلا ما قضت به الفقرة 3 من المادة (19)، والتي تنص على أنه يجوز إخضاع هذا الحق "ببعض القيود ولكن شريطة أن تكون محددة بنص القانون وأن تكون ضرورية، أ. لاحترام حقوق الآخرين أو سمعتهم، ب. لحماية الأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة أو الآداب العامة"، وعليه فإن التحقيق مع المتهم المذكور يأتي من صميم الاستثناء الوارد في المادة المشار إليها وتحديداً الخاص بحماية الأمن القومي والنظام العام، حيث أن بث وإذاعة أخبار وبيانات وإشاعات كاذبة ومغرضة حول الأوضاع الداخلية للمملكة خاصة في ظل التحديات الدولية والإقليمية وعلى الأخص الإرهاب، فإن في ذلك مساساً بالأمن القومي والنظام العام.

ثانياً: يشار إلى أن المتهم المذكور يتم التحقيق معه من قبل النيابة العامة والتي تعد شعبة أصيلة من السلطة القضائية وفقاً للمادة (49) من قانون السلطة القضائية رقم (42) لسنة 2002، كما

يشار إلى أن الموضوع ما زال معروضاً على السلطة القضائية وأن المتهم المذكور يعد بريئاً حتى تثبت إدانته قضائياً، وذلك تأسيساً على التزام مملكة البحرين بهذا المبدأ الوارد في الفقرة 2 من المادة (14) من العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والتي تنص على أنه "من حق كل متهم بارتكاب جريمة أن يعتبر بريئاً إلى أن يثبت عليه الجرم قانوناً"، وتأسيساً على ما يقضيه دستور مملكة البحرين في الفقرة ج من المادة (20)، والتي تنص على أن "المتهم بريء حتى تثبت إدانته في محاكمة قانونية تؤمن له فيها الضمانات الضرورية لممارسة حق الدفاع في جميع مراحل التحقيق والمحاكمة وفقاً للقانون".

ثالثاً: أن أي شخص يمارس أو يدعي ممارسته لعمل حقوقي لا يمتلك حصانة في حال ارتكابه لأية جريمة جنائية وفقاً للقانون، وهو الأمر الذي يتماشى مع المواثيق الدولية وعلى الأخص العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والذي ينص في المادة (14) على أن "الناس جميعاً سواء أمام القضاء"، وما يتوافق أيضاً مع المادة (18) من دستور المملكة والتي تنص على أن "الناس سواسية في الكرامة الإنسانية، ويتساوى المواطنون لدى القانون في الحقوق والواجبات العامة، لا تمييز بينهم في ذلك بسبب الجنس أو الأصل أو اللغة أو الدين أو العقيدة".

وعليه تؤكد مملكة البحرين بأن موضوع المتهم المذكور ما زال معروضاً أمام السلطة القضائية، وأنه يتمتع بكافة الضمانات القانونية المقررة دولياً ووطنياً.